

	доступ к этому и другим параллельным субтитрам http://shop.yapoliglot.ru/club
Somebody asked me:	Кто-то спросил меня...
"Phil, if you could be anywhere, where would you be?"	..."Фил, где бы ты хотел оказаться?"
I said to him, "Probably right here...	И я бы ответил: "Наверное, вот здесь...
...Elko, Nevada."	...город Элко в Неваде."
Our nation's high at 79 today.	Здесь теплее всего, 26 градусов.
In California, they'll have warm weather tomorrow...	В Калифорнии, по-прежнему, тепло.
...gang wars and some overpriced real estate.	Уличные разборки и дорогая недвижимость.
In the Pacific Northwest, they'll have some...	На северо-западе, как видите, будут расти...
...very, very tall trees.	...очень большие деревья.
Clear across the Rockies and Great Plains.	На Великих равнинах и в Скалистых горах ясно.
But look out, here comes trouble.	А здесь уже зреют неприятности.
Oh, boy!	Это не к добру!
Front coming our way!	Двигается атмосферный фронт.
Look out!	
What will that mean to us?	Что это значит для нас?
One of these big, blue things!	Смотрите, синяя дуга!
This cold, frigid arctic air, this big mass out of the north.	Холодный арктический воздух, и все это идет на нас с севера.
It'll meet up with all this moisture out of the Gulf.	Навстречу идет влажный воздух с Мексиканского залива.
They'll mix at high altitudes and cause snow.	Это смешается на большой высоте, и пойдет снег.
Going out on a limb:	
Not gonna hit us here in Pittsburgh.	У нас в Питтсбурге снега не будет.

Gonna push off and hit Altoona.	Зато Алтуну накроет.
Close call!	Нас пронесло.
Let's look at the five-day.	А теперь о прогнозе погоды на 5 дней.
As you can see, nothing to be too scared about.	Как видите, бояться особо нечего.
Bundle up warm, but you can leave your galoshes at home.	Скорее всего будет тепло, так что оставьте галоши дома.
I won't be here for the 10:00.	Завтра меня здесь не будет.
Tomorrow's Groundhog Day.	Завтра - День Сурка.
I'll be in Punxsutawney for our country's oldest groundhog festival.	Я отправлюсь в Панксатони, на старейший в стране фестиваль Сурка.
According to the legend, tomorrow, February 2nd...	Согласно поверью, если завтра, 2-го февраля...
...if the groundhog wakes and sees his shadow...	...сурок проснется и увидит свою тень...
...we've got six more weeks of winter.	...то зима продлится еще 6 недель.
So cross your fingers.	Держите кулачки на удачу. (скрещивать пальцы на удачу)
Sounds like fun.	Звучит неплохо.
You must really enjoy it.	Вам очень нравится этот фестиваль?
This is your third year in a row.	Вы едете туда уже 3-й раз.
Four, Nan.	Четвертый, Нэн.
Four.	Четвертый.
Thanks, Phil.	Спасибо, Фил.
Next, our entertainment editor looks at sex and violence in movies.	А сейчас наш редактор поговорит о сексе и насилии в кино.
Stay with us.	Оставайтесь с нами.
We're clear.	Конец эфира.
Have fun in Punxsutawney.	Хорошо отдохнуть тебе.
For your information, Hairdo, a major network is interested in me.	Между прочим, мною интересуется национальный канал.

That would be the Home Shopping Network.	Неужели "Магазин на Диване"?
Thanks, Larry.	Спасибо, Ларри.
Go wait in the van.	Подожди меня в машине.
That was nice, Phil.	Это было мило, Фил.
"Big trees"!	"Большие деревья!"
Stop, Kenny.	Перестань, Кенни.
Look, can you handle the 10 or not?	Слушай, ты можешь выйти в эфир завтра утром?
Yeah, yeah.	
If you don't want to rush back, I can do the 5 tomorrow.	Если хочешь задержаться, я подменю тебя и в 5:00.
Stay an extra second in Punxsutawney?	Я в Панксантони и секунды лишней не задержусь.
Please!	
Rita thinks it'd be a great idea...	Рита считает, что было бы здорово...
...to stay for other events.	...остаться там на пару дней.
You'll get incredible footage.	Сняли бы хороший материал.
The people and the fun.	О людях, о празднике, о веселье!
The excitement!	
You haven't worked with her yet.	Ты с ней еще не работал.
She's really nice.	Она очень мила.
I think she'll be a really good producer.	Из нее получится отличный продюсер.
You guys are going to have fun.	Неплохо проведете время.
She's fun.	Предпочитаю развлекаться с другими.
But not my kind of fun.	
I will be here for the 5.	Вернусь к 5-часовому выпуску.
Rita.	
Can you keep a secret, Larry?	Ларри, умеешь хранить секреты?

I'm probably leaving PBH.	Я собираюсь увольняться.
So this will be the last time...	Так что мы с тобой последний раз...
...we do the Groundhog together.	...едем на День Сурка.
What's wrong with the Groundhog Festival?	А чем тебе не нравится День Сурка?
In San Diego...	Когда я работал в Сан-Диего...
...	
I covered the swallows returning to Capistrano for six years.	...6 лет подряд мы снимали, как ласточки прилетают в Капистрано.
Someone will see me interview a groundhog, think I have no future.	Увидят, как я беру интервью у сурка, и подумают, что у меня нет будущего.
I think it's a nice story.	Мне кажется, это хороший материал.
He comes out.	Он выходит.
He looks around.	Осматривается.
He wrinkles up his nose.	Морщит свой маленький носик.
He sees his shadow or not.	Видит свою тень или не видит.
It's nice!	Это мило!
People like it!	Зрителям понравится.
You are new, aren't you?	Ты новенькая, да?
People like blood sausage too.	Зрителям еще нравится колбаса с кровью.
People are morons!	Зрители - идиоты!
Nice attitude.	Хороший подход.
	Вот зеркало.
Look in the mirror and see how you look when you do that groundhog thing.	Покажи, как ты изображаешь сурка.
For me?	Для меня.
Once?	Пожалуйста.
He comes out, and there he looks at his little shadow.	Он выходит и видит свою тень.
Want some blood sausage?	Хочешь колбасы с кровью?
I have some--	Возьми в бардачке.

I like blood sausage.	Мне нравится колбаса с кровью.
	Добро Пожаловать в ПАНКСАТОНИ
Rita, I can't stay here.	Р ита, я не могу здесь жить.
Prima donna.	Примадонна.
-What's the matter?	- Почему?
-I hate this place.	- Мне здесь не нравится.
I stayed here two years ago.	Я жил здесь 2 года назад.
I was miserable.	Это клоповник.
-I won't stay here.	- Я здесь не останусь.
-You're not staying here.	- Не останешься.
-I'm not?	Нет?
-No. Larry's dropping me off.	Здесь останусь я.
I booked you in a nice bed-and-breakfast.	А тебе я сняла отличный номер на Черри Стрит.
Great.	Отлично.
I think this is one of the traits of a good producer.	Одно из качеств хорошего продюсера у тебя уже есть.
Keep the talent happy.	Таланты надо холить и лелеять.
	Я постараюсь.
Anything I can do.	Может, сделаешь мне массаж тела?
	В пределах разумного.
Would you help me with my pelvic tilt?	Не хочешь поужинать с нами?
Within reason.	
Want to come to dinner with Larry and me?	
No, thank you.	Нет, спасибо.
I've seen Larry eat.	Я видел, как Ларри ест.
You get your sleep.	Не забудь выспаться.
See you in the morning.	Завтра увидимся.

Don't be late.	Не опаздывай.
Did he actually call himself "the talent"?	Это себя он назвал "талантом"?
Campers, rise and shine!	Ребя та, просыпайтесь!
Don't forget your booties.	Не забудьте надеть сапоги.
-It's cold out there!	- На улиц е холодно!
-It's cold every day!	- У нас всегда холодно!
-Is this Miami Beach?	- Это вам не Майами.
-Not hardly!	- У ж точно!
Expect hazardous travel later today with...	Поездки сегодня могут быть опасны.
...that blizzard thing.	Идет снежная буря.
That blizzard thing.	Снежная буря.
Here's the report.	А вот и сообщение.
The National Weather Service is calling for a big blizzard thing.	Национальная Метеослужба сообщает о большой буре.
There's another reason today's especially exciting--	Сегодня у нас особенный день.
Especially cold.	И очень холодный.
The big question on everybody's lips--	На наших губах застыл вопрос--
-Their chapped lips.	На обветренных губах.
-On their chapped lips.	
Will Phil come out and see his shadow?	Вылезет ли Фил, и увидит ли он свою тень?
	- Панксатонский Фил!
	- Да, вы не ошиблись!
-Punxsutawney Phil!	
-That's right, woodchuck chuckers!	Сегодня День Сурка!
It's Groundhog Day!	Вставайте и бегите к его норке.
Get up and check that hog out there!	
-Morning!	- Доброе утро!
-Morning.	- Доброе.

-Off to see the groundhog?	- Идете смотреть на Сурка?
-I am.	- Иду.
Think it'll be an early spring?	Как думаете, весна наступит рано?
I'm predicting March 21st.	По моим прогнозам, 21-го марта.
Good guess!	Точный прогноз!
I think that actually is the first day of spring.	По-моему, весна тогда и начинается.
-Did you sleep well, Mr. Connors?	- Как спали, м-р Коннорс?
-I slept alone, Mrs. Lancaster.	- Я спал один, м-с Ланкастер.
Like some coffee?	Хотите кофе?
Is there any possibility of getting an espresso or cappuccino?	Насколько я понимаю, ни эспрессо, ни капучино здесь нет?
I really don't know....	Я не знаю даже...
How to spell espresso or cappuccino.	Как пишется эспрессо или капучино.
This looks fine.	Пойдет и этот.
I hope you enjoy the festivities.	Надеюсь, вам понравится праздник.
-I'm sure I will.	- Уверен.
-There's talk of a blizzard.	- Говорят, надвигается буря.
We may catch a break and it will blow right by.	Если нам повезет, она пройдет совсем рядом.
The moisture coming out of the south...	Масса влажного воздуха с юга...
...by midday will push on to the east.	...к полудню расположится к востоку от нас.
At high altitudes it'll crystallize and give us what we call snow.	На такой высоте влага замерзает, и образуется снег.
Our high will get to about 30 today, teens tonight.	Самая высокая температура сегодня около 1 градуса мороза.
Chance of precipitation, about 20 percent today, 20 percent tomorrow.	Вероятность снега - 20% сегодня и 20% завтра.
Did you want to talk about the weather or just chitchat?	Вы хотели поговорить о погоде, или просто болтали?

Chitchat.	Болтала.
See you later.	До встречи.
Will you be checking out today?	Вы уезжаете сегодня?
Chance of departure today, 100 percent.	Гарантия отъезда 100%.
Phil?	Фил Коннорс!
Hey, Phil?	
Phil?	
Phil Connors!	
I thought that was you!	Я тебя сразу узнал!
How you doing?	Привет!
Thanks for watching.	Спасибо, что смотрите погоду.
Don't tell me you don't remember me.	Не говори, что не помнишь меня.
I sure as heckfire remember you.	Я-то тебя сразу узнал.
Not a chance.	Не помню.
Ned!	Нед!
Ryerson!	Раерсон!
Needlenose Ned.	
Ned the Head.	Нед-Длинный Нос!
Come on, buddy.	Ну же, приятель!
Case Western High!	Школа Кэйс Вестерн!
I did the whistling bellybutton trick at the talent show.	На смотре школьных талантов я свистел пупком.
Bing!	
Got the shingles real bad senior year.	В старшем классе у меня был лишай, и я едва закончил школу.
Almost didn't graduate.	
Bing again!	
	Вспомнил?
I dated your sister a couple times till you told	Я пару раз приглашал на свидание твою

me not to anymore.	сестру, пока ты не запретил мне.
Well?	Ну?
-Ned Ryerson?	Нед Раерсон?
	Вспомнил!
	Вспомнил.
-Bing!	
Bing.	
Did you turn pro with that bellybutton thing?	Ты стал артистом, свистишь пупком со сцены?
I sell insurance.	Я страховой агент.
-What a shock.	
-Do you have insurance?	
If you do, you could always use more.	- Не может быть.
	- Ты застрахован?
	Одной страховки недостаточно.
Am I right or am I right or am I right?	Я прав, прав, прав?
Ned, I would love to stand here and talk with you.	Нед, я бы с удовольствием стоял и болтал с тобой.
But I'm not going to.	Но я лучше пойду.
See you.	
That's all right!	
	Счастливо.
	Ничего!
I'll walk with you.	Я пройду с тобой.
I see an opportunity, I charge it like a bull.	Видя новые перспективы, я бросаюсь на них как бык.
Ned the Bull, that's me now.	"Нед-Бык" мое новое прозвище.

I got friends who live and die by the actuarial tables.	У меня есть друзья, которые живут по часам.
I say it's all one big crapshoot anyhow.	А я говорю им: "Судьба - индейка."
Ever heard of single-premium life?	Ты слышал о страховании с одноразовой уплатой взноса?
That could be the ticket for you.	
Oh, God!	О, Господи.
It is so good to see you!	Как я рад тебя видеть!
What are you doing for dinner?	Где ты обедаешь?
Something else.	В другом месте.
It's been great seeing you, Needlehead.	Рад был увидаться, Длинная Голова.
Take care.	
Watch out for that first step.	
	Береги себя.
It's a doozy!	В этом месте будь осторожен.
	Здесь у нас лужа!
Phil!	Фил!
Phil, over here!	Фил, сюда!
Where have you been?	Где ты был?
It was horrible.	Это было ужасно.
A giant leech got me.	Меня поймала огромная пиявка.
You're missing all the fun.	Чуть не пропустил все веселье.
These people are great!	Классные люди!
Some of them partied all night.	Некоторые праздновали всю ночь.
They sing till they get cold.	Они поют, пока не замерзнут.
Then they go sit by the fire and get warm.	Потом они уходят греться у огня.
Then they come back and sing some more!	А потом возвращаются и продолжают петь!
Yeah.	

They're hicks, Rita.	Это деревенщина, Рита.
So, did you sleep okay without me?	Как тебе спалось без меня?
You tossed and turned, didn't you?	Ворочалась всю ночь, да?
You're incredible.	Ты просто нечто.
Who told you?	Кто тебе сказал?
It's groundhog time.	
Okay.	Ладно, не сейчас.
	Хорошо.
On me in three...	Начинай на три.
...two, one.	Два, один...
Once a year, the eyes of the nation turn to this tiny hamlet...	Раз в год глаза всей страны обращены к этому крошечному городку.
...to watch a master at work.	Они следят за мастером.
The master?	Кто же мастер?
Punxsutawney Phil...	Панксатонский Фил.
...the world's most famous weatherman.	Самый знаменитый синоптик.
The groundhog.	Сурок.
Who, as legend has it, can predict an early spring.	Согласно поверью, он может предсказать раннюю весну.
The question we have to ask ourselves is:	И мы задаем себе вопрос:
"Does Phil feel lucky?"	"В каком настроении проснется Фил?"
Every year, the guy comes with a big stick and raps on the door.	Каждый год человек с большой палкой стучит в дверь.
They pull the little rat out, talk to him.	Они вытаскивают несчастную крысу и задают ей вопросы.
The rat talks back.	Она им отвечает.
Then they tell us what's gonna happen.	Потом они объявляют предсказание.
Isn't he cute?	Ой, какой милый.

Do you like the guys with the prominent upper teeth?	Тебе нравятся мужчины с крупными передними зубами?
No.	
This February 2nd, at 7:20 and 30 seconds...	Сегодня, 2-го февраля, в 7:20 и 30 секунд...
...	...
Punxsutawney Phil...	Панксатонский Фил...
...the seer of seers...	...провидец из провидцев...
...prognosticator of prognosticators...	...предсказатель из предсказателей...
...emerged reluctantly...	...вылез неохотно...
...but alertly...	...но бодро...
...in Punxsutawney, PA...	...в Панксатоне, штат Пенсильвания...
...	
and stated in groundhog-ese:	...и заявил по-сурковски...
"I definitely see a shadow."	..."Я определенно вижу тень".
Sorry, folks.	Жаль, ребята.
Six more weeks of winter.	Нас ждет еще 6 недель зимы.
	Снимай на три...
On me in three, two, one.	...два, один.
This is one time where television fails...	Жаль, что телевидение не способно...
...to capture the excitement of a large squirrel...	...передать атмосферу праздника этой большой белки...
...predicting the weather.	...предсказывающей погоду.
I'm grateful to have been here.	Но я рад здесь побывать.
From Punxsutawney...	Из Панксатони...
...this is Phil Connors.	...Фил Коннорс.
So long.	Пока.
Want to try it again without the sarcasm?	А теперь еще раз, но без сарказма.

We got it.	Снято.
I'm out of here.	Я пошел.
Prima donnas.	
Oh, boy.	
	Примадонна.
Take a look at this.	Ты смотри.
What is going on?	Что происходит?
I don't know.	Не знаю, может, впереди нас ждет снежная буря?
Perhaps that blizzard we're not supposed to get.	
This is impossible.	Это невозможно.
Hey, hey, hey.	
No, no, no.	
Nobody honks this horn but me, okay, pal?	Нет, гудеть могу только я, понял?
No, no!	
Take it out of here.	Убирай ее отсюда.
Commander, what's going on?	Командир, что происходит?
Nothing.	Ничего.
We're closing the road.	Мы закрываем дорогу.
-Big blizzard moving in.	- Идет снежная буря.
-It's a couple of flakes.	- Это всего лишь пара снежинок.
Don't you listen to the weather?	Ты что, не слушаешь погоду?
We got a major storm.	
I make the weather.	Я делаю погоду.
All this moisture from the Gulf will push off to the east in Altoona.	Вся влага с Мексиканского Залива поднимется и накроет Алтуну.
You got that moisture on your head.	Эта влага у тебя на голове.

You can go back to Punxsutawney...	Можешь вернуться в Панкساتони...
...or you can freeze to death.	...или замерзнуть до смерти.
It's your choice.	
So, what's it going to be?	Выбирай.
	Ну что, решил?
I'm thinking.	Я думаю.
Come on, all the long-distance lines are down?	Междугородная связь не работает?
What about the satellite?	А спутниковая?
Is it snowing in space?	Или в космосе тоже идет снег?
Don't you keep a line open for emergencies or celebrities?	У вас разве нет спецсвязи для знаменитостей и аварий?
I'm both.	Это и то, и другое.
I'm a celebrity in an emergency.	Я знаменитость в аварии.
Can you patch me through on that line?	Выведите меня на эту линию.
Could I have one more of these with some booze in it?	Можно мне еще стаканчик?
	Но не льда, а выпивки.
-Oh, I like it here.	Мне здесь нравится.
-Phil.	
Going to the groundhog dinner?	Ты не пойдешь на праздничный ужин?
No, I had groundhog for lunch.	Нет, я уже ел сурка на обед.
Wasn't bad.	Неплохо.
Tastes like chicken.	Напоминает цыпленка.
You two run along.	А вы идите.
Looking foxy tonight, man.	Ух ты, отлично выглядишь!
Is your troop selling cookies again this year?	Смотри не ударь лицом в грязь!
That's so funny.	Какая милая шутка, Фил.

So, what are you doing?	А что ты будешь делать?
I think I'll go back to my room...	Вернусь к себе в номер...
...take a hot shower and maybe read Hustler.	...приму горячий душ, прочитаю "Хаслер".
	Ну, как хочешь.
	О, боже.
Suit yourself.	
Yo, mom.	
Isn't there any hot water?	А что, горячей воды нет?
Oh, no, there wouldn't be today.	Нет, сегодня больше не будет.
Of course not.	Ну, конечно.
Silly me.	Глупый вопрос.
Sweet dreams.	Спокойной ночи.
Campers, rise and shine!	Ребята та, просыпайтесь!
Don't forget your booties.	Не забудьте надеть сапоги.
-It's cold out there!	- На улице холодно!
-It's cold every day!	- У нас всегда холодно!
-Is this Miami Beach?	- Это вам не Майами.
-Not hardly!	
Nice going, boys.	- Уж точно!
You're playing yesterday's tape.	Что же вы, ребята, вчерашнюю пленку поставили?
--with that blizzard thing.	Идет снежная буря.
That blizzard thing?	Снежная буря.
Here's the report.	А вот и сообщение.
The National Weather Service is calling for a big blizzard thing.	Национальная Метеослужба сообщает о большой буре.
There's another reason today's especially exciting--	Сегодня у нас особенный день--

Especially cold.	И очень холодный.
The big question on everybody's lips--	На наших губах застыл вопрос--
-Chapped lips.	На обветренных губах.
-Their chapped lips.	
Will Phil come out and see his shadow?	Вылезет ли Ф ил, и увидит ли он свою тень?
	- Панксатонский Ф ил!
	- Да, вы не ошиблись!
-Punxsutawney Phil!	
-That's right, woodchuck chuckers!	Сегодня День Сурка!
It's Groundhog Day!	Вставайте и бегите к его норке.
Get up and check that hog out there!	Какого черта?
What the hell?	
Morning!	Доброе утро!
Off to see the groundhog?	Идете смотреть Сурка?
-Yeah.	
-Think it'll be an early spring?	Как думаете, весна наступит рано?
Didn't we do this yesterday?	Мы вчера это обсудили.
I don't know what you mean.	О чем это вы?
Don't mess with me, Pork Chop!	Хватит дурить, свиная отбивная!
-What day is this?	- Какое сегодня число?
-It's February 2nd.	- 2-е февраля.
Groundhog Day.	День Сурка.
I'm sorry.	Простите.
I thought it was yesterday.	Я думал, он был вчера.
Did you sleep well, Mr. Connors?	Как спали, м-р Коннорс?
Did I sleep well?	Как я спал?
Like some coffee?	Хотите кофе?

Yes, please.	Да, пожалуйста.
I think I'll have a double.	И лучше двойной.
I hope you enjoy the festivities.	Надеюсь, вам понравится праздник.
There's talk of a blizzard.	Говорят, надвигается снежная буря.
Ever have déjà vu, Mrs. Lancaster?	У вас бывает "дежа ву"?
I don't think so, but I'll check with the kitchen.	Я не уверена, но я спрошу на кухне.
No, that's okay.	Не стоит.
Thank you.	Спасибо.
Will you be checking out today, Mr. Connors?	Вы уезжаете сегодня?
I'd say the chance of departure is 80 percent.	Вероятность отъезда - 80%.
75 to 80.	75-80%.
Excuse me!	Простите!
Excuse me.	Простите.
Where's everybody going?	Куда все идут?
To Gobbler's Knob.	На Индюшачью горку.
It's Groundhog Day.	Сегодня День Сурка.
It's still just once a year, isn't it?	Он ведь бывает раз в году, да?
Hey!	
Phil?	Фил Коннорс!
Phil?	
Hey!	
Phil Connors!	
I thought that was you!	Я тебя сразу узнал!
My, oh my, Phil Connors!	Вот это да, Фил Коннорс!
Don't say you don't remember me.	Не говори, что не помнишь меня.
I sure as heckfire remember you.	Я-то тебя сразу узнал.
-Well?	- Ну?
-Ned Ryerson?	- Нед Раерсон?

Bing!	В точку!
First shot right out of the box!	С первой же попытки!
	Ну рассказывай.
So how's it going, old buddy?	Как жизнь, приятель?
I'm not feeling well.	Я неважно себя чувствую.
Would you excuse me?	Ты меня простишь?
It's funny you should mention your health. Guess what I do now.	Раз ты заговорил о здоровье, догадайся, чем я занимаюсь.
Do you sell insurance?	Ты страховой агент?
Bing again!	Опять в точку!
You are sharp as a tack today!	Как ты проницателен!
Do you have life insurance?	У тебя жизнь застрахована?
If you do, you could always use more.	
Right!	
I mean, who couldn't?	Если да, то еще одна страховка не помешает.
	Точно!
	А почему бы и нет?
But you wanna know something?	Но знаешь?
I got a feeling...	У меня такое чувство...
...you ain't got any.	...что страховки у тебя нет.
Am I right or am I right or am I right?	Я прав?
	Прав?
I got to go.	Мне пора.
Watch out for that first step.	
It's a doozy!	В этом месте будь осторожен.
Phil!	
Over here!	Здесь у нас лужа!
	Фил!

	Сюда!
-Where have you been?	- Где ты был?
-Rita.	
Do me a favor.	- Р ита, окажи мне услугу.
I need someone to give me a good, hard slap in the face.	Я хочу, чтобы ты дала мне хорошую пощечину.
-How's that?	Ну как?
-Good!	Отлично.
If you need help with the other cheek, I'm right here.	Хочешь я ударю по другой щеке?
Something's going on.	Что-то не так.
-Are you drunk or something?	- Ты пьян?
-Drunk's more fun.	- Мне не до шуток.
Can I be serious with you for a minute?	Давай поговорим серьезно.
I don't know, can you?	А ты способен?
Yes, I'm being serious!	Я серьезен как никогда!
I'm having a problem.	У меня проблема.
I may be having a problem.	По-моему, у меня проблема.
-Rita, Rita.	
-It's groundhog time.	
	Не сейчас.
See?	Видишь?
I knew you'd say that!	Я знал, что ты это скажешь.
I really feel...	Мне как-то...
...weird.	...не по себе.
Let's just do this.	Давай отработаем.
Then we'll talk.	А потом поговорим.
All right, on me in three...	Снимай на счет три...
...two, one.	...два, один.

Well, it's Groundhog Day...	Вот и настал День Сурка.
...again...	Опять.
...and that must mean we're up here at Gobbler's Knob...	Это значит, что мы стоим на Индюшачьей горке...
...waiting for the world's most famous groundhog weatherman...	...и ждем прогноза самого известного синоптика-сурка...
...	...
Punxsutawney Phil...	Панксатонского Фила...
...who's gonna tell us how much more winter to expect.	...который должен сказать, когда же кончится зима.
	Как здорово!
	Ой, какой милый!
This is a riot!	
Isn't he cute?	
This February 2nd, at 7:20 and 30 seconds...	Сегодня, 2-го февраля, в 7:20 и 30 секунд...
...	...
Punxsutawney Phil, the seer of seers...	Панксатонский Фил, провидец из провидцев...
...prognosticator of prognosticators...	...предсказатель из предсказателей...
...emerged reluctantly...	...вылез неохотно...
...	
but alertly in Punxsu--	...но бодро...
Oh, my gosh!	О, Господи!
I know there's a blizzard.	Я знаю, снежная буря.
When will the long-distance lines be repaired?	Когда починят междугородную связь?
What if there is no tomorrow?	Может, завтра не будет.
There wasn't one today.	Сегодня у меня уже повторилось.
Morning!	Доброе утро!

Off to see the groundhog?	Идете смотреть на Сурка?
Did you sleep well, Mr.--	Как спали, м-р--
Phil Connors!	Фил Коннорс!
I thought--	Я думал--
Don't say you don't remember me.	Не говори, что не помнишь меня.
I sure as heckfire remember you!	Я-то тебя сразу узнал!
It's me, Ned!	Это я, Нед!
Ryerson!	Раерсон!
Needlenose Ned!	
Ned the Head!	Нед Длинный Нос!
	Головастый Нед!
Phil!	Фил!
Over here!	Сюда!
Can I talk to you?	Можно с тобой поговорить, но не о работе?
It's not work-related.	
-You never talk about work.	- Ты никогда не говоришь о работе.
-We have to talk.	- Надо поговорить.
-It's a creative meeting.	- У нас творческое совещание.
-We've got work to do!	- Нам нужно работать!
I don't.	Мне нет.
I've already done it twice.	Я уже снял это 2 раза.
When you get finished, meet me in the diner.	Когда закончите, приходите в кафе.
-What's that all about?	- Что это с ним?
-I don't know.	- Не знаю.
Prima donnas.	Примадонна.
More coffee?	Еще кофе?
Just the check, please.	Счет, пожалуйста.
These sticky buns are heaven.	Булочки - просто чудо.
Aren't they?	

Just put that anywhere, pal!	Это верно.
	Да поставь куда-нибудь!
	Брось, а то уронишь!
Good save!	
Tell me why you're too sick to work.	Объясни, почему ты не хочешь работать.
It better be good.	
I'm reliving the same day over and over.	Я снова и снова переживаю один день.
Groundhog Day.	День Сурка.
Today.	Сегодня.
Okay.	
I'm waiting for the punch line.	
	Как интересно, что же дальше?
Really!	Правда!
This is the third time!	Это уже третий раз!
It's like yesterday never happened!	Будто-бы вчерашнего дня не было!
I'm racking my brain trying to imagine why you'd make this up.	Я пытаюсь понять, зачем ты выдумываешь все это.
I'm not making it up.	Я не выдумываю.
I'm asking for help!	Я прошу у тебя помощи!
What do you want me to do?	И что ты от меня хочешь?
I don't know!	Я не знаю.
You're a producer.	Ты же продюсер.
Come up with something.	Придумай что-нибудь.
You should get your head examined...	Сходи к врачу и проверь голову...
...if you expect me to believe a stupid story like that!	...если хочешь, чтобы я поверила в твою дурацкую историю.
Phil?	Фил?
Like the groundhog Phil?	

Yeah.	
	Тезка нашего сурка?
	Да.
Like the groundhog Phil.	
Look out for your shadow, pal!	Тезка вашего Сурка.
Morons, your bus is leaving!	Тогда не забывай о своей тени!
	На автобус не опоздайте!
You guys ready?	Вы готовы?
We better go, to stay ahead of the weather.	Нам нужно ехать, иначе попадем в снежную бурю.
-Let's talk about it in Pittsburgh.	- Поговорим об этом в Питтсбурге.
-I'm not going back to Pittsburgh.	- Я не поеду в Питтсбург.
-Why not?	- Почему?
-Because of the blizzard!	- Из-за снежной бури!
You said it was going to hit Altoona.	Ты же сказал, что она накроет Алтуну.
I know that's what I said.	Я знаю, что я сказал.
I think you need help.	Я думаю, тебе нужна помощь.
That's what I've been saying.	Я об этом и говорю.
I need help.	Мне нужна помощь.
No spots.	Пятен нет.
No clots, no tumors.	Сгустков, опухолей нет.
No lesions.	Повреждений нет.
No aneurysms.	Аневризма тоже.
At least none that I can see.	Я не вижу патологии.
If you want a CAT scan or an MRI, you'll have to go into Pittsburgh.	А компьютерную томографию можно сделать в Питтсбурге.
I can't go into Pittsburgh.	Я не могу поехать в Питтсбург.
-Why can't you go into Pittsburgh?	- Почему не можете поехать?
-I told you, there's a blizzard.	- Я сказал, из-за снежной бури.

Right.	Ах да, буря!
The blizzard!	
You know what you may need, Mr. Connors?	Знаете, что вам поможет, м-р Коннорс?
A biopsy.	Биопсия?
A psychiatrist.	Психиатр.
That's an unusual problem...	Это необычный случай...
...Mr. Connors.	...м-р Коннорс.
Most of my work is with couples, families.	Вообще-то я работаю с парами.
I have an alcoholic now.	Есть один алкоголик.
You went to college, right?	Вы же учили что-то в колледже?
It wasn't veterinary psychology, was it?	Не психологию же зверей?
Didn't you take a course that covered this stuff?	Вам же рассказывали о подобных случаях?
Sort of, I guess.	Да, немного.
Abnormal psychology.	Психологические аномалии.
So...	Так...
...what do I do?	...что же мне делать?
We should meet again.	
How's tomorrow for you?	
Is that not good?	Приходите еще раз.
	Может завтра?
	Вам не подходит?
I was in the Virgin Islands once.	Однажды я ездил на Виргинские острова.
I met a girl.	Познакомился там с девушкой.
We ate lobster.	Мы ели омаров.

Drank piña coladas.	Пили "Пинья Колада".
At sunset, we made love like sea otters.	А на закате мы занимались любовью.
That was a pretty good day.	Это был прекрасный день.
Why couldn't I get that day...	Почему я не могу прожить его...
...over...	...снова...
...and over and over?	...и снова?
Some guys would look at this glass and say:	Одни, увидев эту кружку, скажут:
"That glass is half empty."	"Она наполовину пуста."
Other guys would say, "That glass is half full."	А другие скажут: "Она наполовину полна."
I peg you as a "glass is half empty" kind of guy.	Ты из первых.
Right?	Я прав?
What would you do if you were stuck in one place...	А что бы ты делал, если бы каждый день твоей жизни...
...and every day was exactly the same, and nothing you did mattered?	...ничем не отличался от предыдущего, и ты ничего не мог изменить?
That about sums it up for me.	Для меня это был бы конец.
	КЕГЕЛЬБАН
	У дачи.
Good luck.	
I'll drop you off.	Я тебя подброшу.
This thing sticks a little bit.	Дверь немного заедает.
You got to jiggle it--	Ты ее поверти.
Come on up here, pal.	А ну-ка вставай.
Give me your keys, pal.	Давай-ка сюда ключи.
Give me the keys.	Давай.
Friends don't let friends drive, right?	Друзья тебя не бросят.
Stand up here.	Вставай.

Take a deep breath.	Дыши глубже.
You feel okay?	
You're all right.	Все хорошо?
	Ты в порядке.
You want to throw up here or in the car?	Хочешь вырвать здесь или в машине?
	И здесь, и там.
I think, both.	Мне лучше не садиться за руль.
I don't think I should drive.	Я с тобой согласен.
I don't either.	
Watch your head.	Головой не ударься.
Watch your knees.	И коленками тоже.
Don't break anything.	Ничего не ломай.
Let's not forget seat belts.	Не забудьте пристегнуться.
Who else could go for some flapjacks right now?	А кто хочет немного блинчиков?
Let me ask you a question.	Позвольте задать вам вопрос.
Shoot.	Давай.
What if there were no tomorrow?	Представьте, что завтра не будет.
No tomorrow?	Не будет?
That means there'd be no consequences...	Это значит, никаких последствий...
...no hangovers.	...никакого похмелья.
We could do whatever we wanted!	Мы бы делали все, что угодно!
That's true.	Это правда.
We could do whatever we want.	Можно делать все, что угодно.
If we wanted to hit mailboxes, we could let Ralph drive!	Сбивать почтовые ящики мог бы и Ральф!

They want you to stop.	Фил, они хотят, чтобы ты остановился.
Hang on!	Держитесь!
It's the same thing your whole life.	Всю жизнь одно и то же.
"Clean up your room!	"Убирай комнату!
Stand up straight!	Не сутулься!
Pick up your feet!	Не шаркай ногами!"
Take it like a man!	"Веди себя, как мужчина!"
Be nice to your sister!	"Не хами сестре!"
Don't mix beer and wine, ever!	"Не мешай пива с вином!"
Don't drive on the railroad tracks!"	"Не ездь по путям!"
That's one I agree with.	С этим даже я согласен.
I don't know, Gus.	Я не знаю, Гас.
Sometimes I think you just have to...	Иногда, мне кажется...
...take the big chances.	...что нужно попробовать все.
This is the police!	"Полиция!
Pull over immediately!	Остановитесь!"
We're talking in here!	Дайте поговорить!
I bet he swerves first.	Спорю, что он свернет первым!
I'm not going to live by their rules anymore!	Я больше не живу по их правилам!
I noticed that.	Это я заметил.
You make choices and you live with them.	Мы должны сами делать выбор и по нему жить.
My knee!	Мое колено!
Let me handle this.	Я разберусь.
Three cheeseburgers, two large fries...	Три чизбургера, 2 большие порции картошки...
...two chocolate shakes and one large Coke.	...2 шоколадных коктейля и 1 большая

	"Кола".
And some flapjacks!	И блинчики!
Too early for flapjacks?	Блинчики есть?
Yes!	Есть!
Rise and shine, campers!	Ребята, просыпайтесь!
Don't forget your booties!	И не забудьте надеть сапоги!
	На дворе холодно!
It's cold out there today!	У нас здесь всегда холодно.
It's cold every day.	
What is this, Miami Beach?	У нас здесь не Майами!
Not hardly!	Уж точно!
Slept like a baby.	Спал, как младенец.
I'd love some of your coffee.	Кофе - с удовольствием.
-I hope-- -Flurries moving in later...	- Надеюсь-- - Будет снег...
...but the blizzard's going to hit outside of town.	...но буря пройдет стороной.
Mrs. Lancaster?	М-с Ланкастер?
Was anybody looking for me here this morning?	Меня никто не искал сегодня утром?
Perhaps a state official?	Полицейские?
Maybe a blue hat, gun, nightstick?	Ребята с дубинками и пистолетами?
No, no one like that!	Нет, никто не искал.
Will there be?	А что должны?
Apparently not.	Как видно, нет.
Will you hold my room for me?	Не сдавайте мой номер.
I'm staying an extra day.	Я останусь еще на день.
Catch you tomorrow, pops.	Завтра подам, ладно?
-Phil Connors!	- Фил Коннорс!
-Ned?	- Нед?

I like to see a man of advancing years throw caution to the wind.	Приятно видеть немолодого человека, не думающего о будущем.
It's inspiring, in a way.	Это даже вдохновляет.
My years are not advancing as fast as you think.	Будущее не так близко, как тебе кажется.
More coffee?	Еще кофе?
Keep it coming.	Да, неси еще.
Sure thing.	Конечно.
Just put that anywhere, pal!	Да поставь куда-нибудь!
Good save!	Брось, а то уронишь!
Don't you worry about cholesterol, lung cancer, love handles?	Тебя не волнует холестерин, рак легких, ожирение?
I don't worry anymore.	Меня ничто не волнует.
What makes you special?	В чем твое отличие от других?
Everybody worries.	Всех что-то волнует.
That's exactly what makes me so special.	В этом и есть мое отличие.
I don't even have to floss.	Мне даже не надо чистить зубы.
What?	Что?
The wretch, concentered all in self	"Замкнувшись в мыслях о себе
Living, shall forfeit fair renown	"Земного счастья он лишился
And doubly dying, shall go down	"И умер дважды, опустился
To the vile dust from whence he sprung	"В тот прах, откуда он восстал
	"Без скорби...
Unwept, unhonored and unsung	...почестей и славы".
Sir Walter Scott.	Сэр Вальтер Скотт.
You don't like poetry?	Тебе не нравятся стихи?

I love poetry!	Обожаю!
I just thought that was Willard Scott.	Я просто думал, что его звали Уиллард Скотт.
I was confused.	
You think I act like this because I'm egocentric?	Думаешь, я веду себя, как эгоист?
You are egocentric.	Ты - эгоист.
It's your defining characteristic.	Это твое главное качество.
You guys ready?	Вы готовы?
We better go, to stay ahead of the weather.	Нам нужно ехать, иначе попадем в снежную бурю.
Thanks, Larry.	Спасибо, Ларри.
Would you like a doggy bag?	Еду возьмем с собой?
I'll stay and finish.	Нет, я останусь и доем.
I thought you hated this town.	Я думала, ты ненавидишь этот город.
It's beginning to grow on me.	Начинаю привыкать.
Larry, quit staring.	Ларри, попробуй.
These are excellent.	- Они очень вкусные.
	- Приятного аппетита.
You see the groundhog this morning?	Видели сегодня Сурка?
I never miss it.	Да, я никогда не пропускаю.
What's your name?	Как вас зовут?
Nancy Taylor.	Нэнси Тэйлор.
And you are?	А вас?
-What high school did you go to?	- В какой школе вы учились?
-What?	- Что?
High school.	Школа.
Lincoln, in Pittsburgh.	Линкольн, в Питтсбурге.
Who are you?	Кто вы?

Who was your 12th grade English teacher?	А кто учил вас английскому в 12-м классе?
Are you kidding?	Вы шутите?
In 12th grade, your English teacher was--	В 12-м классе, вас учила--
Mrs. Walsh.	М-с Уолш.
Nancy.	Нэнси.
Lincoln.	Линкольн.
Walsh.	Уолш.
Thanks very much.	Большое спасибо.
Nancy?	Нэнси?
Nancy Taylor!	Нэнси Тэйлор!
Lincoln High School!	Школа Линкольна!
I sat next to you in Mrs. Walsh's English class!	Мы сидели рядом на уроках м-с Уолш!
-I'm sorry.	- Простите.
-Phil Connors!	- Фил Коннорс!
-That's amazing!	- Вот здорово!
-You don't remember me?	- Ты меня не помнишь?
I asked you to the prom.	Я приглашал тебя на выпускной.
Phil Connors?	Фил Коннорс?
I was short and I've sprouted.	Я был ниже, а потом вытянулся.
How are you?	Как поживаешь?
Great.	Отлично.
You look terrific!	Потрясающе выглядишь.
You look very, very terrific!	Просто превосходно!
Listen, I got to go do this report.	Слушай, мне нужно сделать репортаж.
Are you a reporter?	Ты - репортер?
A weatherman with Channel 9, Pittsburgh.	Рассказываю о погоде на 9-м канале.

I should have known!	Подумать только!
That's great!	Здорово!
But maybe later we could....	Может потом мы с тобой...
Yeah, whatever!	Да!
Stay right here.	Жди меня здесь.
Promise me?	Обещаешь?
I'll be right back.	Я сейчас вернусь.
Wish me luck!	Пожелай мне удачи.
Good luck!	У дачи!
Oh, Phil.	О, Фил.
Oh, Rita.	О, Р ита.
Who's Rita?	Кто такая Р ита?
How should I know?	Откуда мне знать?
What is this, some kind of one-night stand?	Ты что, решил просто со мной переспать?
On the contrary, Nancy...	Ну что ты, Нэнси.
...	
I love you.	Я люблю тебя.
I've always loved you.	Я всегда тебя любил.
This is going to seem sudden but...	Это покажется неожиданным, но...
...Nancy, will you be my wife?	Нэнси, выходи за меня замуж?
Rita.	Р ита.
-Nancy.	- Нэнси.
-Whatever.	- Неважно.
A gust of wind.	Порыв ветра.
A dog barks.	Лай собаки.
	Подъезжает фургон.
	КЕЙСТОУН ИНКА ССАЦИЯ

Cue the truck.	
Exit Herman.	Выходит Герман.
Walk on to the bank.	Идет в банк.
Exit Felix, and stand there with a not-so-bright look on your face.	Выходит Феликс и встает рядом с довольно глупым лицом.
All right, Doris.	Так, Дорис, давай.
Come on.	
Fix your bra, honey.	Поправь лифчик.
That's better.	Так лучше.
Felix!	"Феликс!"
How you doing, Doris?	"Как дела, Дорис?"
Can I have a roll of quarters?	"Ты не разменяешь монетами?"
Ten...nine...eight...	10, 9, 8...
...car...	...машина...
	6, 5...
	...монеты...
	3, 2...
...six...five...	
...quarters...	
...three...	
two....	
Felix?	Феликс?
-Did I bring out two bags or one?	- Я вынес 2 сумки или 1?
-I don't know.	- Я не знаю.
I thought we were going to a costume party.	Я думала, мы едем на карнавал.
It's like I said, I love this film.	Я помню, что говорил. Обожаю этот фильм.

I've seen it over 100 times.	Я видел его больше 100 раз.
Phil!	Фил!
Told you...	Я же сказал...
...call me "Bronco."	...зови меня "Бронко".
Sorry, Bronco.	Прости, Бронко.
Hi, Nancy.	Привет, Нэнси.
My own fiancée...	Моя бывшая невеста.
...doesn't remember me.	Они все меня забывают.
That'll be one adult and--	Один взрослый и--
-Two adults.	- 2 взрослых.
-Two adults, I guess.	- 2 взрослых.
--groundhog who, as legend has it, can predict an early spring.	--согласно поверью, он умеет предсказывать раннюю весну.
The question we have to ask ourselves today is:	Сегодня мы все задаем себе вопрос.:
"Does Phil feel lucky?"	"В каком настроении проснется Фил?"
Rita, if you only had one day to live...	Рита, представь, что тебе осталось жить 1 день.
...what would you do?	Что бы ты сделала?
I don't know.	Я не знаю.
What are you dying of?	А от чего ты умираешь?
No, the whole world is about to explode.	Нет, представь, завтра - конец света.
What do you do?	Что ты сделаешь?
I want to know where to put the camera.	Найду точку, откуда это снять.
What are you looking for?	Что ты хочешь?
A date for the weekend?	Пригласить меня на свидание?
No, I'm just interested in you.	Нет, просто интересно.

What do you want?	
What do you like?	К чему ты стремишься, что любишь?
What do you think about?	О чем думаешь?
What kind of men are you interested in?	Какие мужчины тебе нравятся?
What do you do for fun?	Как ты отдыхаешь?
Are you trying to make me look like a fool?	Ты серьезно, или хочешь выставить меня полной дурой?
I'm trying to talk like normal people.	Я пытаюсь поговорить.
Isn't this how they talk?	Я все делаю правильно?
-Close.	- Почти.
-Okay, so talk to me.	- Поговори со мной.
Let me buy you a cup of coffee.	А я куплю тебе чашку кофе.
And a doughnut.	И пончик.
All right.	Хорошо.
So what do you want out of life?	Так чего ты хочешь от жизни?
I guess I want what everybody wants.	Того же, что и другие.
Career, love, marriage, children.	Карьера, любовь, брак, дети.
Are you seeing anyone?	Ты с кем-то встречаешься?
This is getting too personal.	Это очень личное.
I'm not ready to share this with you.	Я не готова с тобой поделиться.
How about you?	А ты?
What do you want?	Чего ты хочешь?
What I really want is someone like you.	Мне нужна женщина вроде тебя.
Oh, please!	Перестань!
Why not?	Почему нет?
What are you looking for?	Чего ты ищешь?
Who's your perfect guy?	Кто твой идеальный мужчина?
First of all, he's too humble to know he's	Он скромный, и не считает себя идеальным.

perfect.	
That's me!	Это я!
He's intelligent, supportive, funny....	Он умный, внимательный, веселый...
Intelligent, supportive, funny.	Умный, внимательный, веселый.
Me, me, me.	Я, я, я.
He's romantic and courageous.	Он романтичен и смел.
Me also.	Тоже я.
He's got a good body but doesn't have to look in the mirror often.	У него красивое тело, но он не смотрит в зеркало каждую минуту.
I have a great body, and sometimes I go months without looking.	У меня отличное тело, а в зеркало я месяцами не заглядываю.
He's kind, sensitive and gentle.	Он добр, чуток и нежен.
He's not afraid to cry.	И не боится плакать.
This is a man we're talking about, right?	Ты ведь говоришь о мужчине, верно?
He likes animals, children, and he'll change poopy diapers.	Он любит животных, детей.
	Не бояться вытирать детские какашки.
Does he have to use the word "poopy"?	Обязательно говорить "какашки"?
He plays an instrument, and he loves his mother.	Он играет на пианино и любит свою маму.
I am really close on this one.	Это похоже на меня.
Really, really close.	Это очень похоже на меня.
It's Phil Connors!	Это Фил Коннорс!
Hello.	Привет.
Thanks for watching.	Спасибо, что вы меня смотрите.
What are the chances of getting out today?	Каковы шансы сегодня уехать?

Van won't start.	Фургон не заводится.
Larry's working on it.	Ларри пробует починить.
Wouldn't you know it?	Да что ты?
Can I buy you a drink?	Можно я куплю тебе выпить?
Jim Beam, ice, water.	"Джим Бим", лед, вода.
For you, miss?	А вам мисс?
Sweet vermouthe on the rocks with a twist, please.	Сладкий вермут со льдом и лимоном.
What are the chances of getting out today?	Каковы шансы, что мы сегодня уедем?
Van won't start.	Фургон не заводится.
Larry's working on it.	Ларри пробует починить.
Wouldn't you know it?	Да что ты?
Can I buy you a drink?	Можно я куплю тебе выпить?
Sweet vermouthe, rocks, with a twist, please.	Сладкий вермут со льдом и лимоном.
-For you, miss?	А вам, мисс?
-The same.	То же самое.
That's my favorite drink.	Это мой любимый коктейль!
Mine too!	И мой тоже!
It makes me think of Rome.	Он напоминает мне о Р име.
The way the sun hits the buildings in the afternoon.	О зданиях, освещенных полуденным солнцем.
What should we drink to?	За что выпьем?
To the groundhog!	За Сурка!
I always drink to world peace.	Я всегда пью за мир.
Can I buy you a drink?	Можно я куплю тебе выпить?
Sweet vermouthe, rocks, with a twist, please.	Сладкий вермут со льдом и лимоном.

For you, miss?	А вам, мисс?
	То же самое.
	доступ к этому и другим параллельным субтитрам http://shop.yapoliglot.ru/club
The same.	
That's my favorite drink.	Это мой любимый коктейль!
Mine too!	И мой тоже!
It makes me think of Rome.	Он напоминает мне о Р име.
The way the sun hits the buildings in the afternoon.	О зданиях, освещенных полуденным солнцем.
What should we drink to?	За что мы выпьем?
I like to say a prayer and drink to world peace.	Давай помолимся и выпьем за мир.
To world peace.	За мир во всем мире.
-This is wonderful!	- Это чудесно!
-See?	- Видишь?
Didn't I tell you?	А я что говорил?
How do you know so much about Punxsutawney?	Откуда ты столько знаешь о Панксатони?
I spend a lot of time here.	Я провел здесь много времени.
Small-town people are more real, down-to-earth.	Люди в таких городках проще.
-That's how I feel!	- Я тоже так думала!
-Really?	- Правда?
-Some white chocolate?	- Хочешь белого шоколада?
-Yuck, don't make me sick.	
No white chocolate.	- Фу, какая гадость.
	Обойдемся без него.
There is something so familiar about this.	Все это кажется таким знакомым.

Do you ever have déjà vu?	У тебя бывает "дежа ву"?
Didn't you just ask me that?	Ты разве меня уже не спрашивала?
People place too much emphasis on their careers.	Люди слишком много думают о карьере.
I wish we could all live in the mountains.	Жаль, что мы не можем жить где-то высоко в горах.
That's where I see myself in five years.	Я бы хотел там оказаться.
How about you?	А ты?
I agree.	Я согласна.
I just like to go with the flow.	Но я хочу увидеть, что будет дальше.
See where it leads me.	Увидеть, куда приведет меня жизнь.
Well, it's led you here.	Она привела тебя сюда.
It's about a million miles from where I started in college.	Это так далеко от того, что я изучала в колледже.
You weren't in broadcasting or journalism?	Ты изучала не журналистику?
Believe it or not, I studied 19th-century French poetry.	Я учила французскую поэзию 19 века.
What a waste of time!	Пустая трата времени!
I mean, for someone else that'd be a total waste.	То есть, для других это пустая трата времени.
So bold of you to choose that.	Не каждый такое выберет.
It's incredible.	Это невероятно.
You must be a very strong person.	Ты, наверное, очень сильный человек.
People place too much emphasis on their careers.	Люди слишком много думают о карьере.
I wish we could all live in the mountains.	Жаль, что мы не можем жить где-то высоко в горах.
That's where I see myself in five years.	Я бы хотел там оказаться.
How about you?	А ты?

I agree.	Я согласна.
I like to go with the flow, see what happens.	Но я хочу увидеть, куда приведет меня жизнь.
Well, it's gotten you here.	Она привела тебя сюда.
It's a million miles from where I started in college.	Это так далеко от того, что я изучала в колледже.
You weren't in broadcasting or journalism or anything like that?	Ты изучала не журналистику?
Believe it or not, I studied 19th-century French poetry.	Я учила французскую поэзию 19 века.
You speak French!	Ты говоришь по-французски?
	С детства не лепил снеговиков.
I haven't done this since I was a kid.	Я тоже.
Me neither.	
It's fun!	Это весело!
Clean fun.	Это точно.
I hope one day I can do this with my own children.	Надеюсь, однажды я займусь этим со своими детьми.
Where'd you get that?	Где ты это взял?
Well, I went over to the snowman shop.	Купил в магазине для снеговиков.
Hey, an assassin!	Злодей!
I'll protect you!	Я защищу вас!
I shall die for you.	Я умру за вас.
You shall not take her!	Вам ее не взять!
Find cover!	В укрытие, миледи!
	Ну, держитесь.
I'm getting some good ones.	Вот так!
That's a boy!	Получай свое.

Good try.	
Help me!	Помоги мне!
What?	Что?
I'm just amazed, and I'm not easily amazed.	Ты меня поразил, а это не так легко.
About what?	Чем же?
How you can start a day with one kind of expectation...	Утром я ожидала одного...
...and end up so completely different.	...а все получилось совсем по-другому.
Do you like the way this day is turning out?	Но тебе нравится, каким получился день?
I like it very much.	Очень нравится.
It's a perfect day.	Идеальный день.
You couldn't plan a day like this.	Такой день нельзя спланировать.
Well, you can.	Можно.
It just takes an awful lot of work.	Просто над этим надо много работать.
	Зайди.
Come in. I want to show you something.	Я покажу тебе кое-что.
	- Не стоит.
-I don't think I should.	- Я согласен.
-I agree.	
That's why I'll show you one thing, then kick you right out.	Вот почему я покажу тебе кое-что и тут же выгоню.
It's just lovely.	Как здесь мило.
Would you like to sit and stare at the fake fire?	Можно сесть и смотреть на искусственный огонь.
It's a really wonderful room.	Это чудесная комната.
It is now.	Сейчас, да.
I don't think we should do this.	Не думаю, что нам стоит это делать.

I don't either.	Согласен.
On second thought, I think we should.	А с другой стороны, почему бы нет?
It's the perfect end to a perfect day.	Прекрасное окончание прекрасного дня.
Well, it's a little fast for me.	Ну, я так быстро не могу.
Me too.	Я тоже.
Maybe I should go.	Я лучше пойду.
Where would you go?	Куда ты пойдешь?
Why?	Зачем?
We've got a perfect fire.	У нас прекрасный камин.
I've got some French poetry here.	Я купил томик французской поэзии.
Baudelaire....	Бодлер.
I will read to you.	Я тебе прочитаю.
I've got some ice cream on the windowsill.	Я купил мороженого.
Hold on a minute.	Постой-ка.
Rocky road.	"Каменистая дорога".
I love rocky road.	Обожаю "Каменистую дорогу".
Yeah, I thought so.	Я так и думал.
You have to stay.	Ты должна остаться.
No, really, I'm tired.	Но я устала.
We can see each other tomorrow.	Встретимся завтра.
No, tonight.	Нет, сегодня.
It's got to be tonight.	Только сегодня.
No, Phil, really.	Нет, Фил, правда.
	Останься.
Just stay for a while and if you like it, stay longer.	Если понравится, посидишь еще, а потом еще.

And if you like that, stay longer.	
Let's not spoil it, okay?	Давай не будем все портить.
I don't want to spoil it either.	Я тоже этого не хочу.
You know I can't stay with you.	Ты знаешь, я не могу остаться.
Why not?	Почему?
I love you.	Я тебя люблю.
You love me?	Любишь?
-You don't even know me.	- Ты меня даже не знаешь.
-I know you.	- Я знаю тебя.
	Нет.
Oh, no. I can't believe I fell for this!	Как же я могла попасться!
This whole day has been one long setup.	Весь этот день был сплошной ловушкой!
No, it hasn't.	Неправда.
And I ate fudge.	Я ненавижу щербет.
Yuck!	
No white chocolate, no fudge.	Белый шоколад и щербет.
What are you doing?	Что ты делаешь?
Are you making some kind of list?	Составляешь какой-то список?
Did you call my friends and ask them what I like?	Ты звонил моим друзьям и спрашивал, что мне нравится?
-Is this what love is for you?	- Это, по-твоему, любовь?
-This is real.	- Правда.
This is love.	Я люблю тебя.
Stop saying that!	Перестань!
You must be crazy.	Ты сошел с ума.
I could never love you because you'll never love anyone but yourself.	Я не могу полюбить такого, как ты. Ты любишь только себя.
I don't even like myself.	Но я себе даже не нравлюсь!
Give me another chance.	Дай мне шанс.

That's for making me care about you.	Не пытайся меня заставить.
	С детства не лепил снеговиков.
I haven't done this since I was a kid.	Так весело!
It's fun!	Это точно.
And good, clean fun too.	
That's what's missing in the world.	Побольше бы таких радостей в жизни!
I can't wait to do this with my own children.	Однажды я займусь этим со своими детьми.
I want lots of kids!	Как я хочу детей!
	Возьму из приюта!
	Своих заведу!
I want to adopt, I want my own kids, I want to have foster kids.	У меня будет куча детей!
I got this at Snowman City.	Купил это в магазине для снеговиков.
Hey!	Эй!
Some kid just threw a snowball at us.	Какие-то ребята нас обстреливают.
Come here!	Эй, не убегайте!
Let's have some fun!	Давайте поиграем!
I wish these were my own kids.	Жаль, что это не мои дети.
Are any of you up for adoption?	
Here's a humdinger over here!	
Wasn't that great?	Кто хочет быть моим сыном?
	Симпатичные ребята!
	Правда здорово?
Stop it!	
	Хватит!
Phil!	Фил!
Over here!	Сюда!

Where have you been?	Где ты был?
You're missing the fun.	Ты пропустил все веселье.
Phil, you look terrible.	Фил, ты ужасно выглядишь.
What happened?	Что случилось?
Rough night?	Тяжелая ночь?
Okay, campers.	Ну что, ребята.
Rise and shine.	Просыпайтесь.
Don't forget your booties, because it's cold out there.	И не забудьте надеть сапоги.
	На дворе холодно.
It's cold out there every day.	У нас здесь всегда холодно.
This country's largest lake, Chapala, is located near Guadalajara.	Крупнейшее озеро этой страны - Чапала, рядом с Гвадалахарой.
What is Mexico?	Это Мексика?
What is Mexico?	Мексика?
-Correct.	- Верно.
-Lakes and Rivers, 400.	- Р еки и озера \$400.
Seneca is the largest of these lakes.	Крупнейшее из этих озер называется Сенека.
What are the Finger Lakes?	
-What are the Finger Lakes?	
	Фингерлэйкс?
	- Ф ингерлэйкс?
-Correct.	- Верно.
-This lake in Bolivia-- -What is Titicaca?	- Это озеро в Боливии.
-What is Titicaca?	- Титикака?
	- Титикака?
-Correct.	- Верно.
For 1000.	Р еки и озера.

-Milky-colored-- -The Rhone.	Р ека молочно-белого цвета.
...when entering Lake Geneva...	Впадает в Ж еневское озеро.
...this river is clear blue upon exiting.	В усть е она становится ясно-голубой.
-Jim?	Р ейн?
-The Rhone.	
Good for \$1000.	Вы получаете \$1000.
You're \$500 off the lead right now.	На \$500 отстаеи от лидера.
This is pitiful.	Какой жалкий вид!
A thousand people...	Около 1000 человек морозят...
...freezing their butts off, waiting to worship a rat.	...свои задницы в ожидании какой-то крысы.
What a hype.	Какой ажиотаж!
They used to pull the hog out, and they used to eat it.	Раньше сурка вытаскивали из норы и съедали.
You're hypocrites!	Все вы лицемеры!
All of you!	Вы все!
You got a problem, Larry?	Тебе что-то не нравится, Ларри?
Untie your tongue.	
Come here and talk.	Хочешь что-то сказать?
	Встань на мое место.
Am I upsetting you, princess?	Я тебя расстроил...
	...принцесса?
You want a prediction about the weather?	Хочешь узнать про погоду?
You're asking the wrong Phil.	Спрашиваешь не того Фила.
I'll give you a winter prediction.	Я дам тебе прогноз.
It's going to be cold.	Зима будет холодной.

It's going to be gray.	Серой.
And it's going to last you for the rest of your life.	И она продлится до конца твоих дней.
Once again the eyes of the nation have turned here...	И снова внимание всей страны приковано...
...to this tiny village in Western Pennsylvania.	...к этой маленькой деревушке на западе Пенсильвании.
	Зима просто не может кончиться...
There is no way that this winter...	...до тех пор, пока этот Сурок...
...is ever going to end...	
...as long as this groundhog keeps seeing his shadow.	...будет видеть свою тень.
I don't see any other way out.	Я не вижу другого выхода.
He's got to be stopped.	Его нужно остановить.
And I have to stop him.	И я это сделаю.
Real good, Phil.	Отлично, Фил.
Real good.	Отлично.
He's out of his gourd.	Он спятил.
I'm worried.	Я волнуюсь.
There's something really wrong with Phil.	Мне кажется, что с Филом что-то не так.
There's a lot of things wrong with Phil.	С ним много что не так.
Hi, Phil.	Привет, Фил.
I've come to the end of me.	У меня больше нет сил.
There's no way out now.	Выхода нет.
Just remember, we had a beautiful day together once.	Я хочу чтобы ты знала: однажды мы провели чудесный день.
All right, little fellow.	Ну что ж, дружок.

Good job.	Отлично поработал.
He just smiled at me!	Он мне улыбнулся!
Did you see that?	Видел?
I believe he did.	
Okay, little fellow.	
	Да, видел.
There you go.	Ну что ж, малыш.
Hi, there.	Поехали.
Something I can do you for?	Здравствуйте, чем могу помочь?
Hey!	Эй!
What are you doing?	Что вы делаете?
Get the word out.	Сообщи всем.
Somebody kidnapped Phil!	Фила похитили!
We are going after him!	Мы едем за ним!
Why would anybody steal a groundhog?	Зачем похищать Сурка?
I could think of reasons.	Можно догадаться.
Pervert.	Извращенец.
He must have just snapped!	Да он с ума сошел!
This ought to be good.	Вот это материал!
What is he doing?	Что он делает?
What can he be thinking?	О чем он думает?
Not bad for a quadruped.	Неплохо для четвероногого.
Check your mirrors.	Смотри в зеркала.
Side of your eye.	Краем глаза.
Side of your eye.	Хотя бы краем глаза.
That's it.	Вот так.
Hey, they're chasing us!	Эй, они гонятся за нами!
Come on, make it fun.	Давай повеселимся.

Don't drive angry.	
Don't drive angry.	
There's no way out except the way we came in!	Только не злись.
	Только не злись.
	Отсюда нет другого выезда!
We got him now!	Теперь он наш!
What is he doing?	Что он делает?
I don't know.	Не знаю.
	Только цельтесь повыше.
If you got to shoot, don't hit the groundhog.	Сурка не заденьте.
Mustn't keep them waiting.	Публика не должна ждать.
It's showtime.	Повеселимся!
On me in three...	Снимай на три...
...two...	...два...
...one.	...один.
Phil!	Фил!
He might be okay.	Может, он остался жив.
Well, no. Probably not now.	Нет, теперь уже нет.
Nuts.	Черт.
Did you sleep well, Mr. Connors?	Как спали, м-р Коннорс?
Would you like...	Хотите парочку...
...some toast?	...тостов?
Oh, my God!	О, господи!
That's him.	Это он.
He was a really, really great guy.	Он был очень, очень хорошим парнем.

I really, really liked him...	И мне он очень нравился.
...a lot.	
I'm sorry?	
What was that again?	Очень.
	Прости?
	Что ты сказал?
-I'm a god.	- Я бог.
-You're God?	- Ты - Бог?
I'm a god.	Не Господь Бог.
I'm not the God, I don't think.	Просто бог.
Because you survived a car wreck?	Потому что ты выжил в катастрофе?
You folks ready to order?	Готовы заказывать?
I didn't just survive a wreck.	Я не просто пережил катастрофу.
I wasn't just blown up.	Я не только взорвался.
I have been stabbed, shot, poisoned...	Меня резали, стреляли, травили...
...frozen, hung, electrocuted and burned.	...морозили, вешали, убивали током и жгли.
Oh, really?	Правда?
Every morning I wake up without a scratch, not a dent in the fender.	И каждое утро я просыпаюсь целым и невредимым.
	Без единой царапины.
I am an immortal.	Я бессмертен.
Special today is blueberry waffles.	Сегодня есть вафли с голубикой.
Why are you telling me this?	Зачем ты мне это говоришь?
Because I want you to believe in me.	Я хочу, чтобы ты поверила.
You are not a god.	Ты не бог.
Take my word.	
It's 12 years of Catholic school talking.	Поверь мне, я 12 лет училась в католической школе.

I can come back if you're not ready.	Я подойду попозже.
How do you know I'm not a god?	Откуда ты знаешь, что я - не бог?
Please.	
-How do you know?	
	Перестань.
	- Но почему?
-It's not possible.	- Потому что это невозможно.
I'll come back.	Я попозже.
Doris.	Дорис.
This is Doris.	Это Дорис.
Her brother-in-law owns this diner.	Брат ее мужа владеет заведением.
She's worked here since she was 17.	Она работает здесь с 17-ти лет.
She wants to see Paris...	Она мечтает увидеть Париж.
...before she dies.	Перед смертью.
Boy, would I!	Боже, как хочу!
-What are you doing?	- Что ты делаешь?
-Debbie and her fiancé.	- Это Дебби и ее жених.
Do I know you?	Мы знакомы?
They're supposed to get married.	Они должны пожениться.
She's having second thoughts.	Но она сомневается.
What?	Что?
Lovely ring.	Милое кольцо.
Bill's been a waiter three years, since he left Penn State to work.	Билл работает здесь 3 года после университета.
He likes the town, paints toy soldiers and he's gay.	Он любит город, рисует солдатиков, и он - голубой.
I am.	Правда.
Gus hates it here, wishes he'd stayed in the	Это Гас, он жалеет, что ушел с флота.

Navy.	
I could've retired on half pay after 20 years.	Я мог бы служить до старости.
Excuse me.	Простите.
Is this a trick?	Это какой-то фокус?
Maybe the real God uses tricks.	А может, Господь Бог - фокусник?
Maybe he's not omnipotent...	Может, он не так уж всемогущ?
...he just knows everything.	Просто он долго здесь жил.
-Who's that?	- Кто это?
-Tom.	- Том.
He worked in the coal mine till it closed.	Он работал на шахте, но она закрылась.
-And her?	- А она?
-Alice.	- Элис.
Came from Ireland when she was a baby.	Она ребенком приехала из Ирландии.
Lived in Erie.	
He's right.	Он прав.
-And her?	- А она?
-Nancy.	- Нэнси.
Works in a shop, makes noises like a chipmunk when she gets excited.	Работает в магазине, а когда возбудится, урчит как бурундук.
-It's true.	- Это правда.
-How do you know this?	- Откуда ты знаешь?
I told you, I know everything.	Я говорю тебе, я знаю все.
In five seconds, a waiter will drop a tray.	Через 5 секунд официант уронит поднос.
-Five, four, three, two, one.	- 5, 4, 3, 2, 1.
-This is nuts.	- Ерунда.
-Okay?	- Видишь?
-Okay, that's enough.	- Ладно, довольно.
What about me?	А я?
Do you know me too?	Что ты знаешь обо мне?

I know all about you.	Я все знаю о тебе.
You hope for more than Channel 9 Pittsburgh.	Ты хочешь большего, чем 9-й канал.
Well, everyone knows that.	Ну, это и так ясно.
You like boats but not the ocean.	Тебе нравятся яхты, но не нравится океан.
You go to a lake in the summer with your family.	Летом ты едешь с семьей на озеро.
There's a dock and a boathouse with boards missing from the roof...	Там у вас деревянный сарай с дырявой крышей.
...and a place you used to crawl underneath to be alone.	Ты там прячешься, когда хочешь побыть одна.
You're a sucker for French poetry and rhinestones.	Ты обожаешь французскую поэзию и камешки.
You're very generous.	Ты очень щедр.
You're kind to strangers and children.	Ты добра к детям и незнакомцам.
When you stand in the snow you look like an angel.	А в снегу ты похожа на ангела.
How are you doing this?	Как ты это все узнал?
I told you. I wake up every day.	Я же говорю, каждое утро я просыпаюсь.
Right here.	Здесь.
Right in Punxsutawney.	В Панксатони.
And it's always February 2nd.	И всегда 2-е февраля.
And there's nothing I can do about it.	И я ничего не могу с этим поделать.
If you still can't believe me, listen:	Если ты мне все еще не веришь, послушай.
In 10 seconds...	Через 10 секунд...
...Larry is going to come and take you away from me.	...придет Ларри и уведет тебя от меня.
But you can't let him.	Но не позволяй ему.
Please believe me.	Пожалуйста, поверь мне.
You've got to believe me.	Ты должна мне поверить.

You guys ready?	Вы готовы?
We better go, to stay ahead of the weather.	Нам нужно ехать, иначе попадем в снежную бурю.
What's that?	Что это?
"--to stay ahead of the weather."	"--попадем в снежную бурю."
Maybe it really is happening.	Может, это действительно так?
How else could you know so much?	Иначе как бы ты все узнал?
There is no way.	Конечно.
I'm not that smart.	Я не настолько умен.
Maybe I should spend the day with you...	Может, мне следует провести с тобой день...
...as an objective witness, just to see what happens.	...в качестве независимого свидетеля, и посмотреть, что будет.
This sounds like a science project.	Похоже на научный эксперимент.
Concentrate.	Сконцентрируйся.
You got to want it.	Ты должна этого захотеть.
You got to want it, Rita.	Постарайся, Рита.
Come on.	Давай, работай кистью, а не пальцами.
It's more in the wrist than the fingers.	
Be the hat.	Точно в шляпу.
Come on, go.	
-It'd take me a year to get good.	- Этому год учиться надо!
-Six months.	- 6 месяцев.
Four to five hours a day, and you'd be an expert.	4-5 часов в день, и все получится.
-Is this what you do with eternity?	- И на это ты тратишь вечность?
-Now you know.	- Теперь ты знаешь.
That's not the worst part.	Но это не самое худшее.
What's the worst part?	А что самое худшее?

The worst part is that...	Самое худшее то, что завтра...
...tomorrow you'll have forgotten all about this...	...ты обо всем этом забудешь...
...and you'll treat me like a jerk again.	...и будешь смотреть на меня, как на идиота.
I am a jerk.	Я - идиот.
No, you're not.	Нет.
It doesn't make any difference.	Какая разница?
I've killed myself so many times...	Я столько раз лишал себя жизни.
...	
I don't even exist anymore.	Меня больше нет.
Sometimes I wish I had a thousand lifetimes.	Иногда я хочу, чтобы у меня была 1000 жизней.
I don't know.	Я не знаю.
Maybe it's not a curse.	Может, это не проклятье.
It just depends on how you look at it.	Зависит, с какой стороны посмотреть.
Gosh, you're an upbeat lady!	Ну ты меня утетила!
I want you to know it's been a really nice day for me.	Послушай, это был один из лучших дней в моей жизни.
Me too.	В моей тоже.
And maybe...	И может быть...
...if it's not too boring, we can do it again sometime.	...если это не очень скучно, мы можем повторить.
I hope so.	Я надеюсь.
You're still here.	Ты, по-прежнему, здесь?
I thought you were supposed to disappear.	Я думала, ты исчезнешь, или что-то произойдет.
Or I was.	Только в 6:00.
Not until 6.	

You rat!	Ах ты обманщик!
I never said midnight.	Я не говорил в полночь.
You knew I was waiting for midnight.	Ты знал, что я жду полуночи.
Are you going to leave?	Ты собираешься уйти?
No.	
Good.	Хорошо.
I'm sorry.	
It's all right.	
You can fall asleep.	
	Прости.
	Ничего страшного.
	Засыпай.
I promise I won't touch you.	Обещаю, я тебя не трону.
Much.	
It's all right.	
	Постараюсь.
I'm not tired.	Ничего, я не устала.
What were you saying?	Ты что-то сказал?
I think the last thing that you heard was:	Кажется, ты заснула на словах...
"Only God could make a tree."	..."и посадил бог дерево."
Really?	Правда?
What I wanted to say was...	Я хотел сказать...
...	
I think you are the kindest...	...я думаю, что ты - самая добрая...
...sweetest, prettiest person...	...милая и красивая женщина...
...	
I've ever met in my life.	...которую я когда-либо видел.

I've never seen anyone...	Никто и никогда не был...
...that's nicer to people than you are.	...так добр к другим людям, как ты.
And the first time I saw you...	Как только я тебя увидел...
...something happened to me.	...со мной что-то произошло.
I never told you...	Я никогда не говорил тебе...
...but I knew I wanted to hold you...	...но мне страшно хотелось тебя обнять...
...as hard as I could.	...как можно крепче.
I don't deserve someone like you.	Я не достоин такой, как ты.
But if I ever could...	Но если бы так случилось...
...	
I swear I would love you...	...клянусь, я любил бы тебя...
...for the rest of my life.	...до конца своих дней.
Did you say something?	Ты что-то сказал?
Good night, Rita.	Спокойной ночи, Рита.
Good night, Phil.	Спокойной ночи, Фил.
Campers, rise and shine!	Ну что, ребята, просыпайтесь!
Don't forget your booties.	И не забудьте надеть сапоги.
	- На дворе холодно!
-It's cold out there!	- У нас тут всегда холодно.
-It's cold every day.	
-Is this Miami Beach?	- Это вам не Майами?
-Not hardly!	- У ж точно!
Who wants coffee?	Кто хочет кофе?
Get it while it's hot.	Пейте, пока горячий.
-Thanks, Phil.	Спасибо, Фил.
-Larry?	Ларри?

Skim milk, two sugar.	Сливки, два сахара.
Thanks, Phil.	Спасибо, Фил.
Pastry?	Пирожное?
We're setting up.	У нас мало времени.
Pastry, Larry?	Пирожное, Ларри?
Take your pick.	Выбирай.
Thanks.	Спасибо.
Raspberry.	С малиной!
Great.	Классно!
I talked with Buster Green, the head groundhog honcho.	Я говорил с Бастером Грином, руководителем праздника.
He said if we set up here we'll get a better shot.	Он сказал, что лучше всего видно вон там.
-What do you think?	- Что ты думаешь?
-Sounds good.	
Larry?	
Yeah.	
	- Неплохо.
	Ларри?
Let's go for it.	Что же, давайте туда.
Good work, Phil.	Молодец, Фил.
Maybe we'll get lucky.	Может быть, нам повезет.
Let me give you a hand.	Позволь помочь тебе.
No, no. You got your coffee.	Нет, нет.
	Пей кофе.
I'll get it.	Я возьму.
We never talk.	Мы никогда не говорили.
Do you have kids?	У тебя есть дети?
I'd like a piano lesson.	Я хотел бы брать уроки пианино.
I'm with a student.	Сейчас у меня ученица.
But if you want to come back tomorrow--	Но вы можете прийти завтра.

I kind of want to get started.	Я хочу начать сегодня.
I can give you \$1000.	Я дам вам \$1000.
Come on in.	Заходите!
Morning!	Доброе утро!
Off to see the groundhog?	
Think it'll be an early spring?	Идете смотреть на Сурка?
	Бонджорно, сень ор!
	Когда начнется весна?
Winter, slumbering in the open air	"Дремлет зима на открытых просторах...
Wears on his smiling face	"Но в ее улыбке видна...
A dream of spring	...мечта о весне".
Ciao!	
Ciao!	
How does she look?	
Great.	
Thank you.	
	Чао!
	Чао!
	Нравится?
	Здорово.
	Спасибо.
-Did you know he could ice sculpt?	Ты знала, что он и это умеет?
-No.	Неплохо.
Not bad.	
You say this is your first lesson?	Вы говорите, это ваш первый урок?

Yes, but my father was a piano mover, so....	Мой отец был грузчиком и часто таскал пианино.
-Phil Connors, I thought it was you.	- Фил Коннорс, я тебя узнал.
-Ned Ryerson.	- Нед Раерсон.
I have missed you so much.	Я так по тебе скучал.
I don't know where you're headed, but can you call in sick?	Не знаю, куда ты спешишь, может, отпросишься с работы?
I got to get going.	Мне пора идти.
It's good to see you, Phil.	Рад был тебя увидеть, Фил.
Hello, father.	Привет, отец.
Let's get you someplace warm.	Пойдем погреемся где-нибудь.
Remember me?	Помнишь меня?
You brought the old man in?	Это вы привели старика?
How is he?	Как он?
He just passed away.	Он только что умер.
-What did he die of?	- От чего он умер?
-He was just old.	- Просто от старости.
It was just his time.	Время пришло.
-I want to see his chart.	- Мне нужна история болезни.
Excuse me.	
-Sir!	- Сэр!
You can't come in here.	Сюда нельзя.
Sir, this is a restricted area.	Сэр, посторонним вход воспрещен.
Where's the chart?	Где история болезни?
Sometimes people just die.	Иногда люди просто умирают.
Not today.	Только не сегодня.
Gets hard down there at the bottom.	Иногда трудно вычистить тарелку.

Here you go.	Прошу вас.
Thank you.	Спасибо.
Come on, dad.	Давай, отец.
Come on, pop.	Давай же, отец.
Come on.	Давай же!
Come on, breathe.	Дыши!
	Ну что же ты!
Breathe, pop!	Дыши!
Breathe, pop!	
When Chekhov saw the long winter...	Чехов считал зиму...
...he saw a winter bleak and dark and bereft of hope.	...мрачным, темным и безнадёжным временем года.
Yet we know winter is just another step in the cycle of life.	Но мы знаем, что зима - всего лишь один из этапов жизни.
	И я готов согласиться, чтобы зима никогда не кончалась...
But standing here among the people of Punxsutawney...	...если мне суждено провести ее в Панксатони.
...and basking in the warmth of their hearths and hearts...	В тепле очагов и сердец...
...	
I couldn't imagine a better fate...	...жителей этого города.
...than a long and lustrous winter.	
From Punxsutawney, it's Phil Connors.	Из Панксатони, Фил Коннорс.
	Счастливо.
	Отлично сказано.
So long.	
Nice speech.	
Very nice.	

Thank you.	
	Отлично.
	Спасибо.
-How was that for you two?	- А вы что скажете?
-My man, you touched me.	- Я тронут.
-Thanks, Larry.	- Спасибо, Ларри.
-Thank you.	- Спасибо.
I got to go.	Мне пора идти.
That was surprising.	
I didn't know you were so versatile.	Ты меня удивил.
	В тебе столько талантов!
I surprise myself sometimes.	Иногда я сам себе удивляюсь.
Would you like a cup of coffee?	
I'd love to.	
Can I have a rain check?	Может, выпьем кофе?
I've got some errands.	Я бы с удовольствием, но у меня есть еще кое-какие дела.
Errands?	Хорошо?
What errands?	А какие дела?
I thought we were going back.	Разве нам не пора ехать?
What do you say?	Что надо сказать?
What do you say?	Что сказать?
You little brat.	Паршивец.
You have never thanked me!	Хоть бы раз сказал "спасибо"!
I'll see you tomorrow...	Увидимся завтра.
...maybe.	Наверное.
You totaled it.	Этого еще не хватало.
-It's only a flat tire.	- У нас спустило колесо.
-What are we going to do?	- Что нам теперь делать?

-It's an earthquake!	- Это землетрясение!
-It's not an earthquake.	- Это не землетрясение.
What is it?	А что это?
Thank you, young man.	Спасибо, молодой человек.
It's nothing.	Не стоит.
I had the tire and the jack.	У меня как раз домкрат и запаска.
Just be comfortable.	Сейчас все сделаем.
It'll be a minute.	Одну секунду.
Who is that?	Кто это?
He must be from the motor club.	Наверное, из автоклуба.
He's having a heart attack!	У него сердечный приступ!
Do something!	Сделайте что-нибудь!
Call 411, an ambulance, a lawyer, doctor, anything!	Вызовите врачей, адвоката!
I think that did it.	Сделайте что-нибудь!
	Получилось.
If you're going to eat steak, get sharper teeth.	Чтобы есть стейк, нужны крепкие зубы.
-Enjoy your meal.	- Приятного аппетита.
-Thank you.	- Спасибо.
Who was that?	Кто это был?
-I'm fine, I'm fine.	- Я в полном порядке.
	- Точно?
-Are you sure?	Ешьте!
Eat, eat!	
People don't understand...	Люди не понимают...
...what's involved.	...чем я занимаюсь.
This is an art form.	Это ведь тоже искусство.
I think most people just think...	Большинство людей думает...

...that I hold a camera and point it at stuff.	...что я просто держу камеру и направляю ее на объект.
There's a lot more to it than that.	Но все не так просто.
Would you be interested in seeing the inside of a van?	Хотите заглянуть внутрь нашего фургона?
You know, I really have to get back to the party.	Знаете, мне нужно вернуться на танцы.
Great idea.	Хорошая идея.
I'll go with you.	Я пойду с вами.
Let me just drop a tip here.	Только оставлю на чай.
Hi!	Привет!
How are you?	Как дела?
Rita, this is Nancy.	Рита, это Нэнси.
We were going to the party.	Мы собрались на танцы.
You going?	Хочешь пойти?
Sounds like fun.	Звучит неплохо.
Maybe we should call Phil.	Может, позвать Фила?
I think he's already in there.	Кажется, он уже там.
Isn't he good?	Как он хорош!
He's great!	Он великолепен!
He's my student.	Он мой ученик.
I'm so proud.	Я так им горжусь.
Thank you.	Спасибо.
Hello, welcome to our party.	Добро пожаловать на наш праздник.
I didn't know you could play like that.	Я не знала, что ты так здорово играешь.
I'm versatile.	Я разносторонен.
It's that nice young man from the motor club.	Это тот молодой человек из автоклуба.

Thank you again.	Спасибо вам.
It's nothing, ladies.	
He's the fastest jack in Jefferson County.	Не за что.
	Лучший автомеханик нашего округа.
What was that all about?	О чем это они?
Don't know.	Не знаю.
They've been hitting on me all night.	Весь вечер флиртуют со мной.
There you are!	Вот ты где!
I never thanked you properly for what you did.	Я так и не успела сказать тебе спасибо.
He would've choked for sure.	Он бы задохнулся.
He may have.	Возможно.
He was trying to swallow a whole cow.	Он пытался проглотить корову.
I owe you one, buddy.	Я твой должник.
Hang on to him, dear.	Не отпускай его, дорогая.
He's a real find.	Он просто сокровище.
What did you do today?	Чем ты сегодня занимался?
Same old, same old.	Тем же, чем и всегда.
Excuse me, Mr. Connors.	Простите, м-р Коннорс.
Fred, how was the wedding?	Фред, как прошла свадьба?
Thank you for making Debbie go through with it.	Спасибо, что помогли Дебби решиться.
All I did was fan her flame of passion for you.	Я только поддержал огонь ее страсти.
You are the best.	Вы самый лучший.
No, you are.	Это вы - лучшая.
Rita, this is Debbie and Fred Kleiser.	Рита, это Дебби и Фред Клейзер.
-Here you go, kids.	- Вот вам, ребята.
Congratulations.	Поздравляю.

-What is this?	- Что это?
	Не может быть!
	Борцовское шоу!
	Не может быть!
No way!	
WrestleMania!	
No way!	
How'd you know?	Как вы узнали?
We'll be in Pittsburgh anyway!	Мы как раз собирались в Питтсбург.
Thank you.	
You're a real pal.	Спасибо, вы настоящий друг.
Oh, this is the best.	Это удивительно.
I don't understand.	Не понимаю.
I guess not.	
How does everyone know you?	
	Наверное.
	Что за популярность?
You come once a year.	Ты бываешь здесь раз в году.
You're the most popular person in town.	И ты самый популярный человек в городе.
Excuse me, Dr. Connors?	Простите, д-р Коннорс?
I want to thank you for fixing Felix's back.	Спасибо, что вы вылечили Феликсу спину.
He can help around the house again.	Теперь он может помогать по дому.
Well, I'm sorry to hear that, Felix.	Я вам сочувствую, Феликс.
Dr. Connors?	Доктор Коннорс?
It's kind of an honorary title.	Это почетное звание.
What is going on?	Что происходит?
I really don't know.	Я не знаю.

There is something going on with you.	С тобой что-то происходит.
You want the long or short version?	Тебе рассказать покороче или подлиннее?
Let's start with the short and go from there.	Давай сначала покороче, а потом увидим.
Okay, folks, attention.	Друзья, внимание.
Time for the bachelor auction.	Начинаем аукцион холостяков.
You know the rules.	Все знают правила.
All the eligible bachelors come in front.	Все холостые мужчины выходят на сцену.
And you ladies...	А дамы...
...you bid on them!	...назначают свои цены!
Do whatever you want with them...	Вы можете делать со своим...
...no questions asked!	
I don't want to know about it, as long as it's legal.	...холостяком что угодно!
Get out your pocketbooks, and remember it's all for charity.	Главное не нарушать закон, а все остальное - ерунда.
	Доставайте чековые книжки.
	Аукцион - благотворительный.
What are you doing down here?	А ты что тут делаешь?
Go on, get up there.	Поднимайся на сцену.
I got 10 bucks that says you're mine.	У меня есть 10 баксов, а это значит, ты мой.
Buster, I got your first victim.	Бастер, вот твоя первая жертва.
Phil Connors, come on up here!	Фил Коннорс, поднимайся!
All right!	Хорошо!
Now, what am I bid for this fine specimen?	Сколько я получу за этот прекрасный образец?
Five dollars!	5 долларов!
The bidding has begun at \$5.	Начальная цена - 5 долларов.

Ten dollars!	10 долларов!
	\$15.
	- \$20! - \$25!
	\$30!
	- \$35! - \$40!
	\$45!
	\$50!
	\$55!
Fifteen!	
-Twenty!	
-Twenty-five!	
Thirty!	
-Thirty-five!	
-Forty!	
Forty-five!	
Fifty!	
Fifty-five!	
Sixty!	
I'm bid \$60.	\$60!
Do I hear more?	
\$339.88.	\$60!
We won't accept any more bids.	Кто больше?
	339 долларов и 88 центов.
I think that's sold...	Думаю, торги окончены.
	Лот достается милой девушке...

...to the little lady for \$339.88!	...за 339 долларов и 88 центов!
	Поздравляю!
	Холостяки!
Congratulations!	
Okay, bachelors, who's next?	Кто следующий?
All right!	
Now, what am I bid for this guy?	Сколько я получу за этого парня?
Do I hear a buck and a half?	1.5 доллара?
Anybody?	Кто-нибудь?
75 cents?	75 центов?
I bid two bits!	25 центов!
Sold to the lady for 25 cents.	Продано даме за 25 центов.
I got him!	Он мой!
Phil Connors, I thought that was you.	Фил Коннорс, я тебя сразу узнал.
This is Ned Ryerson, my new insurance agent.	Это Нед Раерсон, мой новый страховой агент.
I'll say.	Еще бы.
I haven't seen him for 20 years.	Я не видел его 20 лет.
He comes up and buys whole life, term, fire, auto, dental, health...	И вдруг он появляется и страхует свою жизнь, машину, здоровье...
...with the optional death and dismemberment plan.	...зубы, конечности и имущество.
This is the best day of my life.	Это лучший день в моей жизни.
-Mine too.	- И в моей.
-Mine too.	- И в моей.
Where are we going?	Куда пойдем?
Let's not spoil it.	Давай не будем его портить.

	Не будем...
Let's not-- I got that.	Я понял!
Why can't I look?	Почему нельзя посмотреть?
Because you bother me a lot.	Потому что я волнуюсь.
I'm getting cold.	Я замерзла.
How long do I have to sit here?	Долго мне еще сидеть?
I'm giving you your money's worth.	Я возвращаю тебе твои деньги.
You paid top dollar for me.	Ты щедро за меня заплатила.
Well, I think you were a bargain.	Это хорошее вложение капитала.
Sweet of you to say.	Приятно слышать.
You're right.	Может, ты и права.
Is it finished yet?	Ты закончил?
I still have to put cherry syrup on the top...	Осталось только добавить вишневого сиропа...
...then we can eat it.	...и можно есть.
Come on, Phil.	Фил, хватит.
I'm freezing!	Я замерзла!
One second, one second.	Секунду, секунду.
Let me turn it in the light.	Сейчас поверну к свету.
It's amazing.	
It's beautiful.	
	Потрясающе.
	У дивительно.
How did you do that?	Как ты это сделал?
I know your face so well, I could do it with my eyes closed.	Я так изучил твое лицо, что могу лепить его с закрытыми глазами.
It's lovely.	Прекрасно.

I don't know what to say.	Не знаю, что и сказать.
I do.	Я знаю.
No matter what happens tomorrow...	Неважно, что случится завтра...
...or for the rest of my life...	...или до конца моей жизни...
...	
I'm happy now...	...сейчас я счастлив...
...because I love you.	...потому что я люблю тебя.
I think I'm happy too.	Думаю, я тоже счастлива.
Please.	Ну сколько можно!
Not again.	
-That's a great song.	- Отличная песня.
-It's not.	- Вовсе нет.
Don't listen to this man--	Не слушайте его.
It's too early.	Слишком рано.
Something is different.	Что-то изменилось.
Good or bad?	К худшему или к лучшему?
Anything different is good.	Все изменения к лучшему.
But this could be real good.	Но это особенно хорошо.
Why are you here?	Как ты здесь оказалась?
I bought you.	Я тебя купила.
I own you.	Ты мой.
But why are you still here?	А почему ты все еще здесь?
You said, "Stay," so I stayed.	Ты просил меня остаться, и я осталась.
I said, "Stay," so you stayed.	Я просил остаться, и ты осталась?
I can't even make a collie stay.	Меня даже колли не слушаются.
I got to check something.	Мне нужно кое-что посмотреть.

Stay.	
Stay.	
They're gone!	Лежи.
They're all gone.	Лежи.
	Никого!
	Там никого нет.
-Do you know what today is?	- Знаешь, какой сегодня день?
-No, what?	- Нет, какой?
Today is tomorrow.	Сегодня - это завтра.
It happened.	Это случилось!
-You're here.	- И ты здесь.
-I'm here.	- Я здесь.
Why weren't you like this last night?	Где же ты вчера был?
You just fell asleep.	Взял и заснул.
It was the end of a very long day.	Это был конец очень длинного дня.
Is there anything I can do for you today?	Чем я могу искупить свою вину сегодня?
I'm sure I can think of something.	Не волнуйся, я что-нибудь придумаю.
It's so beautiful!	Так красиво!
Let's live here.	Давай останемся здесь.
	доступ к этому и другим параллельным субтитрам http://shop.yapoliglot.ru/club